

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994,

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden,

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politiebambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet,

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie,

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen,

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten,

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties,

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 11 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994;

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

28 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1999 modifiant notamment la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994,

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils,

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale,

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente,

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux,

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions,

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale,

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes,

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 11 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 1^{er} et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994;

— de l'article 1^{er} et du chapitre I^{er} de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils;

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet;

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie;

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen;

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten;

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de l'article 1^{er} et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale;

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente;

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux;

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions;

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes;

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL VIII — Soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen

Art. 151 - Artikel 140 Absatz 1 des neuen Gemeindeggesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Das Gehalt, erhöht um die Arbeitgeberbeiträge für die Pensionen, die für die gemeinsame Pensionsregelung der dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen Verwaltungen bestimmt sind, sowie die Beiträge und alle Kosten des Bezirkseinkommers, einschließlich Einstellungskosten, gehen zu Lasten aller vom Bezirkseinkommers betreuten Verwaltungen einer selben Provinz.»

Art. 152 - In Artikel 140 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 folgender Absatz eingefügt:

«Die zu entrichtenden Arbeitgeber- und Eigenbeiträge, die für die Finanzierung der Pensionen bestimmt sind, werden dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen vom Staat über den für die Zahlung der Gehälter verantwortlichen Dienst zugeführt, und zwar im Laufe des Monats der Zahlung.»

Art. 153 - In Artikel 161 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «und die Bezirkseinkommers» gestrichen.

Art. 154 - In Artikel 161 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Definitiv ernannte Bezirkseinkommers sind in Sachen Pensionsregelung von Rechts wegen dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen.»

(...)

Art. 10 - In Artikel 279 Absatz 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 und ergänzt durch das Gesetz vom 21. März 1991, werden zwischen den Wörtern «ein Ratsmitglied» und den Wörtern «französischer Sprachzugehörigkeit» und zwischen den Wörtern «ein Ratsmitglied» und den Wörtern «niederländischer Sprachzugehörigkeit» die Wörter «belgischer Staatsangehörigkeit und» eingefügt.

(...)

KAPITEL IV — *Übergangsbestimmung*

Art. 16 - Die Artikel 5, 6, 7 und 10 sind anwendbar bis zum Tag, der dem zweiten Sonntag im Oktober des Jahres 2006 vorangeht.

Artikel 9 ist erst anwendbar ab dem zweiten Sonntag im Oktober des Jahres 2006.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Januar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN

19. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes, des Gemeindewahlgesetzes, des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl und des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte im Hinblick auf die Schaffung von Distrikten und die Organisierung der Direktwahl ihrer Räte

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — *Abänderungen des Gemeindegesetzes*

Art. 2 - Das neue Gemeindegesetz wird durch einen Titel XVI mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«TITEL XVI — In Artikel 41 der Verfassung erwähnte intrakommunale territoriale Organe

KAPITEL I — *Distriktverwaltung*

Art. 330 - Jede Distriktverwaltung umfaßt einen Rat, Distriktrat genannt, ein Präsidium und einen Präsidenten.

Art. 331 - § 1 - In Gemeinden mit mehr als 100.000 Einwohnern können auf Initiative des Gemeinderates intrakommunale territoriale Organe geschaffen werden. Die Mitglieder der Distrikträte werden durch die Versammlung der Gemeinderatswähler, die im Bevölkerungsregister der Gemeinde als Einwohner der betreffenden Gebietskörperschaft eingetragen sind, für sechs Jahre gewählt. Die Wahlen finden am selben Tag wie die Gemeindewahlen statt. Sie werden durch die Bestimmungen des Gemeindewahlgesetzes geregelt.

§ 2 - Die Anzahl der zu wählenden Mitglieder der Distrikträte entspricht zwei Dritteln der in Artikel 8 für entsprechende Gebietskörperschaften festgelegten Anzahl Sitze. Das Resultat dieser Teilung wird auf die nächsthöhere ungerade Zahl aufgerundet. Artikel 5 ist entsprechend anwendbar.

§ 3 - Die Bestimmungen der Artikel 2, 4, 7, 9, 10, 11, 12 § 1, 12bis, 17, 22, 71, 73, 75, 76, 77, 80 und 81 über die Gemeinderäte und ihre Mitglieder sind entsprechend anwendbar auf die Distrikträte und ihre Mitglieder, wobei:

1. in Artikel 10 Absatz 2, 4 und 6 [*sic, zu lesen ist: Artikel 10 Absatz 2 und 6*], Artikel 11 Absatz 1 und 2, Artikel 75 Absatz 2, Artikel 76 und Artikel 77 Absatz 2 und 5 das Präsidium des Distriktrates an die Stelle des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums tritt;

2. in Artikel 80 der Präsident des Distriktrates an die Stelle des Bürgermeisters tritt.

§ 4 - Die Ausübung des Mandats als Gemeinderatsmitglied ist unvereinbar mit der Ausübung des Mandats als Distriktratsmitglied. Ein zum Gemeinderatsmitglied gewählter Kandidat darf kein Mandat als Distriktratsmitglied wahrnehmen.

Art. 332 - § 1 - Die Distrikträte wählen aus ihrer Mitte einen Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums. Ein Mitglied des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums führt den Vorsitz der Einsetzungssitzung bis zur Wahl des Präsidiums. Die Wahl erfolgt durch Billigung einer Kandidatenliste. Die Gewählten des Rates können derartige Listen vorschlagen. Zu diesem Zweck muß dem Vorsitzenden des Rates eine datierte Vorschlagsurkunde überreicht werden, und zwar spätestens drei Tage vor der Sitzung, auf deren Tagesordnung die Wahl des Präsidiums steht. Um zulässig zu sein, muß eine Vorschlagsliste so viele Kandidaten zählen, wie Mitglieder zum Präsidium des Distriktrates gehören. Die Vorschlagsurkunde muß von einer Mehrzahl der Gewählten einer selben Liste und von den Kandidaten, die auf der Vorschlagsliste für das Präsidium stehen, unterzeichnet sein. Selbst wenn auf der Vorschlagsliste Kandidaten stehen, die auf verschiedenen Listen gewählt worden sind, muß die Vorschlagsliste jedes Mal von der Mehrheit der Gewählten jeder Liste, aus der ein Gewählter als Kandidat auf der Vorschlagsliste für das Präsidium des Distriktrates steht, unterzeichnet sein. Zählt die Liste, auf der der Kandidat für die Mitgliedschaft im Präsidium stand, nur zwei Gewählte, reicht die Unterschrift eines der beiden aus, um vorangehende Bestimmung einzuhalten. Außer im Todesfall eines vorgeschlagenen Kandidaten oder im Falle des Verzichts eines vorgeschlagenen Kandidaten auf das Mandat als Mitglied des Distriktrates darf niemand mehr als eine Vorschlagsurkunde unterzeichnen. Im Todesfall eines vorgeschlagenen Kandidaten oder im Falle des Verzichts eines vorgeschlagenen Kandidaten auf das Mandat als Mitglied des Distriktrates können bis zur Versammlung des Distriktrates zur Wahl des Präsidiums neue Listen beim Sitzungsvorsitzenden eingereicht werden. Diese Listen müssen die vorerwähnten Bedingungen erfüllen.

Der erste Kandidat auf der Vorschlagsliste wird, falls die Liste gewählt wird, automatisch Präsident und Vorsitzender des Distriktrates. Die Rangordnung der Mitglieder des Präsidiums entspricht der Reihenfolge, in der die Liste erstellt wurde.

Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung und bei absoluter Stimmenmehrheit. Ist nur eine Liste vorgeschlagen worden, erfolgt nur ein Wahlgang. In allen anderen Fällen und falls keine Liste nach zwei Wahlgängen die Mehrheit erhalten hat, wird eine Stichwahl zwischen den beiden Listen mit den meisten Stimmen durchgeführt. Ergibt sich aus der Stichwahl Stimmengleichheit, gilt die Liste mit dem jüngsten Kandidaten als gewählt.

Diese Einsetzungssitzung wird vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Gemeinde spätestens am 31. Januar des Jahres einberufen, in dem das Mandat des neugewählten Distriktrates beginnt.

§ 2 - Wird ein Mandat als Mitglied des Präsidiums oder das Präsidenschaftsmandat infolge eines Rücktritts oder eines Todesfalles vorzeitig frei, sorgt der Rat binnen drei Monaten für Ersatz. Die Gewählten des Rates können Kandidaten für die Nachfolge vorschlagen. Zu diesem Zweck muß dem Vorsitzenden des Rates pro Mandat eine datierte Vorschlagsurkunde überreicht werden, und zwar spätestens drei Tage vor der Sitzung, auf deren Tagesordnung die Wahl steht.

Um zulässig zu sein, müssen die Vorschlagsurkunden von einer Mehrzahl der Kandidaten, die auf derselben Liste gewählt wurden, und vom vorgeschlagenen Kandidaten unterzeichnet sein. Zählt die Liste, auf der der Kandidat für die Mitgliedschaft im Präsidium oder der Präsidenschaftskandidat stand, nur zwei Gewählte, reicht die Unterschrift eines der beiden aus, um vorangehende Bestimmung einzuhalten. Außer im Todesfall eines vorgeschlagenen Kandidaten oder im Falle des Verzichts eines vorgeschlagenen Kandidaten auf das Mandat als Mitglied des Distriktrates darf niemand mehr als eine Vorschlagsurkunde für dasselbe Mandat unterzeichnen.

Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung, bei absoluter Stimmenmehrheit und durch ebenso viele getrennte Abstimmungen, wie Mandate im Laufe der Sitzung des Rates zu vergeben sind.

Ist für ein zu vergebendes Mandat nur ein Kandidat vorgeschlagen worden, erfolgt nur ein Wahlgang. In allen anderen Fällen und falls kein Kandidat nach zwei Wahlgängen die Mehrheit erhalten hat, wird eine Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten mit den meisten Stimmen durchgeführt. Ergibt sich aus der Stichwahl Stimmengleichheit, gilt der älteste Kandidat als gewählt.

§ 3 - Die Anzahl der Mitglieder des Präsidiums einschließlich des Präsidenten entspricht zwei Dritteln der in Artikel 16 für entsprechende Gebietskörperschaften festgelegten Anzahl zu wählender Mitglieder, wobei die Höchstzahl fünf ist. Ist das Ergebnis ein Bruch, wird auf die nächsthöhere Zahl aufgerundet. Artikel 5 ist entsprechend anwendbar.

§ 4 - Die Bestimmungen der Artikel 3, 4, 14, 14bis, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 72, 74, 80, 81 und 83 sind, insofern sie den Bürgermeister beziehungsweise die Schöffen betreffen, ebenfalls auf den Präsidenten beziehungsweise die Mitglieder des Präsidiums anwendbar, wobei:

1. in Artikel 18 Absatz 2 und 4 das Präsidium an die Stelle des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums tritt und die im letzten Absatz erwähnte Art der Ersetzung bei Verhinderung dieselbe ist wie die, die in § 2 des vorliegenden Artikels festgelegt ist;

2. das Gehalt der Mitglieder des Präsidiums und des Präsidenten vom König festgelegt wird, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Umfangs der Befugnisse, die den Distrikten übertragen werden, und der Anzahl ihrer Einwohner;

3. die in Artikel 22 für den Fall der Niederlegung des Schöffenamtes vorgesehene Regelung sowohl auf den Präsidenten als auch auf die Mitglieder des Präsidiums anwendbar ist. Der Antrag auf Amtsniederlegung wird beim Distriktrat eingereicht;

4. in Artikel 80 Absatz 3 das Mitglied des Schöffenkollegiums, das den Vorsitz bei der Einsetzungssitzung führt, an die Stelle des Bürgermeisters tritt, was die Vereidigung der Mitglieder des Präsidiums betrifft, und in Artikel 80 Absatz 4 das Mitglied des Schöffenkollegiums, das den Vorsitz bei der Einsetzungssitzung führt, an die Stelle des Gouverneurs tritt, was die Vereidigung des Präsidenten betrifft;

5. die Bestimmungen von Artikel 83 über die einstweilige Amtsenthebung und die Entfernung aus dem Dienst der Schöffen sowohl auf den Präsidenten als auch auf die Mitglieder des Präsidiums anwendbar sind.

Art. 333 - § 1 - In jeder Distriktverwaltung gibt es einen Sekretär.

§ 2 - Der Distriktsekretär wird vom Gemeinderat gemäß den in Artikel 25 § 1 festgelegten Modalitäten bestimmt.

§ 3 - Die Bestimmungen der Artikel 25 § 2, 26, 26bis § 1, 27, 50, 108, 108bis, 109 und 111 sind entsprechend anwendbar auf den Sekretär, wobei:

1. der Distriktrat an die Stelle des Gemeinderates, das Präsidium des Distriktrates an die Stelle des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums und der Präsident an die Stelle des Bürgermeisters tritt,
2. das vom Gemeinderat gebilligte Verwaltungs- und Besoldungsstatut auch auf den Sekretär anwendbar ist,
3. die kommunalen Organe in Disziplinarangelegenheiten für den Sekretär zuständig bleiben; zuerst muß jedoch die Stellungnahme des Präsidiums des Distriktrates eingeholt werden.

KAPITEL II — *Versammlungen, Beratungen und Beschlüsse der Distrikträte*

Art. 334 - § 1 - Die Bestimmungen der Artikel 84 bis 101 sind entsprechend anwendbar auf die Distrikträte, wobei die Gemeinderatsmitglieder beziehungsweise der Gemeinderat durch die Distriktratsmitglieder beziehungsweise den Distriktrat, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium durch das Präsidium und der Bürgermeister durch den Präsidenten ersetzt werden.

§ 2 - Die Rechte, über die Distriktratsmitglieder aufgrund von Artikel 84 verfügen, betreffen nur die Verwaltung und die Einrichtungen des Distrikts.

Art. 335 - Den Gemeinderatsmitgliedern und den Einwohnern des Distrikts oder dem Beamten, der entweder vom Provinzgouverneur beziehungsweise vom ständigen Ausschuß des Provinzialrates oder vom Bürgermeister beziehungsweise vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu diesem Zweck beauftragt wurde, darf nicht verweigert werden, vor Ort Einsicht in die Beschlüsse des Distriktrates zu nehmen.

KAPITEL III — *Versammlungen, Beratungen und Beschlüsse des Präsidiums*

Art. 336 - § 1 - Die Bestimmungen der Artikel 103 bis 106 sind entsprechend anwendbar auf die Versammlungen, Beratungen und Beschlüsse des Präsidiums, wobei der Präsident an die Stelle des Bürgermeisters und das Präsidium an die Stelle des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums tritt.

KAPITEL IV — *Bestimmungen über die Akte der Distriktbehörden*

Art. 337 - Abfassung und Veröffentlichung der Akte der Distrikträte und ihrer Präsidien erfolgen gemäß denselben Modalitäten wie denjenigen, die für die Akte der Gemeinderäte und der Kollegien vorgesehen sind, wobei jedoch die Organe des Distrikts an die Stelle des Gemeinderats oder des Kollegiums treten.

Art. 338 - Die Verordnungen und Verfügungen des Distriktrates werden vom Präsidenten gemäß den Bestimmungen von Artikel 112 veröffentlicht. Sie sind verbindlich gemäß den Bestimmungen von Artikel 114.

KAPITEL V — *Befugnisse*

Art. 339 - Die Akte der Distrikträte, des Präsidiums und des Präsidenten dürfen nicht im Widerspruch zur Verfassung, zu den Gesetzen und Erlassen der Föderalbehörde, zu den Dekreten, Ordonnanzen, Verordnungen und Erlassen der Regionen und der Gemeinschaften, zu den Beschlüssen der Provinzialbehörden oder zu den Beschlüssen des Gemeinderates oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums stehen.

Art. 340 - § 1 - 1. Der Gemeinderat kann den Distrikträten Befugnisse kommunalen Interesses, über die er verfügt und die er definiert, übertragen.

2. Der Gemeinderat kann den Distrikträten die ihm von anderen Behörden erteilten Befugnisse übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren dem Gemeinderat diese Befugnis zuerkannt wurde, ihn dazu ermächtigt.

3. Wenn eine übergeordnete Behörde dem Gemeinderat die Ausführung einer bestimmten Regel anvertraut hat, kann letzterer diesen Auftrag den Distrikträten übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren dieser Auftrag dem Gemeinderat zuerkannt wurde, ihn dazu ermächtigt.

§ 2 - 1. Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium kann den Präsidien der Distrikträte Befugnisse kommunalen Interesses, über die es verfügt und die es definiert, übertragen.

2. Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium kann den Präsidien der Distrikträte die ihm von anderen Behörden erteilten Befugnisse übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren diese Befugnis dem Kollegium zuerkannt wurde, es dazu ermächtigt.

3. Wenn eine andere Behörde oder der Gemeinderat dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Ausführung einer bestimmten Regel anvertraut hat, kann letzterer den Präsidien der Distrikträte diesen Auftrag übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren dieser Auftrag dem Kollegium zuerkannt wurde, es dazu ermächtigt.

§ 3 - 1. Der Bürgermeister kann den Präsidenten der Distrikte Befugnisse kommunalen Interesses, über die er verfügt und die er definiert, übertragen.

2. Der Bürgermeister kann den Präsidenten der Distrikte die ihm von anderen Behörden erteilten Befugnisse übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren dem Bürgermeister diese Befugnis zuerkannt wurde, ihn dazu ermächtigt.

3. Wenn eine andere Behörde, der Gemeinderat oder das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dem Bürgermeister die Ausführung einer bestimmten Regel anvertraut hat, kann letzterer den Präsidenten der Distrikte diesen Auftrag übertragen, insofern die Regel, aufgrund deren dieser Auftrag dem Bürgermeister zuerkannt wurde, ihn dazu ermächtigt.

§ 4 - Die Befugnisse in bezug auf den Stellenplan der Gemeinde, die Disziplinarordnung, den Gemeindehaushaltsplan, die Gemeinderechnungen und die Gemeindesteuern dürfen für eine Befugnisübertragung nicht in Betracht gezogen werden.

§ 5 - In Abweichung von § 3 dürfen die Befugnisse des Bürgermeisters in Polizeianglegenheiten für eine Befugnisübertragung an die Distriktpäsidenten nicht in Betracht gezogen werden.

§ 6 - Bei einer Befugnisübertragung müssen alle Distrikte gleich behandelt werden. Die Gemeindebehörden sorgen dafür, daß Personal und Finanzmittel, die den Distrikten in Anwendung der Artikel 346 und 347 des vorliegenden Gesetzes zur Verfügung gestellt werden, im Verhältnis zu den übertragenen Befugnissen stehen.

Art. 341 - Wenn nach Auffassung des Gemeinderates ein städtisches Interesse im Distrikt Maßnahmen erforderlich macht, für die der Distriktrat in Anwendung von Artikel 340 zuständig ist, gewährt letzterer seine Mitwirkung bei der Ausführung der Maßnahmen, wie es der Gemeinderat in seinem diesbezüglichen Beschluß vorgesehen hat.

Der Distriktrat läßt alle diesbezüglichen Ausführungserlasse ergehen.

Der Distriktrat ist unmittelbar, nachdem ihm der Beschluß des Gemeinderates mitgeteilt wurde, zu der in Absatz 1 erwähnten Mitwirkung verpflichtet.

Verweigert der Distriktrat seine Mitwirkung, wird ein Konzertierungsverfahren eingeleitet, das in einer Verordnung festgelegt wird, die der Gemeinderat erstellt. Führt dieses Konzertierungsverfahren nicht zu einem Konsens, können der Bürgermeister und die Schöffen die Ausführung des Beschlusses des Gemeinderates anhand der Haushaltsmittel vorsehen, die zu diesem Zweck im Haushaltsplan des Distrikts eingetragen sind. Sie dürfen erst so vorgehen, nachdem der Distriktrat der Gemeindeverwaltung seine Weigerung notifiziert hat. Der Beschluß wird in diesem Fall bei der ersten Versammlung des Distriktrates nach Mitteilung des Beschlusses des Gemeinderates gefaßt. Reagiert der Distriktrat bei dieser ersten Versammlung nicht, wird diese Haltung als Weigerung angesehen.

Liegt Dringlichkeit vor, die ausdrücklich begründet ist, oder machen zwingende und unvorhergesehene Umstände es erforderlich, kann der Gemeinderat in Abweichung von den Absätzen 1 und 4 das Bürgermeister- und Schöffenkollegium mit der Ausführung der erforderlichen Maßnahmen beauftragen, selbst wenn diese zum Zuständigkeitsbereich eines Distriktrates gehören.

Art. 342 - Die Artikel 118, 119, 120 und 120*bis* sind ebenfalls anwendbar auf die Distrikträte, wobei:

1. auch der Gemeinderat eine vorangehende Untersuchung in Anwendung von Artikel 118 anordnen kann;
2. die Verordnungen und Verfügungen auch nicht im Widerspruch zu den Beschlüssen des Schöffenkollegiums und des Gemeinderates stehen dürfen. Die Polizeiverfügungen müssen außerdem vom Gemeinderat gebilligt werden, bevor sie anwendbar sind;
3. im Text unter «Gemeinderat» «Distriktrat» und unter «Gemeinde» «Distrikt» zu verstehen ist.

Art. 343 - Neben den Entscheidungsbefugnissen, über die der Distriktrat aufgrund des vorliegenden Gesetzes verfügt, hat der Distriktrat auch eine allgemeine Begutachtungsbefugnis für alle Angelegenheiten, die den Distrikt betreffen.

Art. 344 - § 1 - Das Präsidium des Distriktrates ist damit beauftragt:

1. die Einrichtungen zu verwalten, die vom Distrikt geschaffen wurden,
2. die Arbeiten des Distrikts zu leiten.

§ 2 - Das Schöffenkollegium kann die Präsidien der Distrikte damit beauftragen:

1. die im Distrikt gelegenen Gemeindevorrichtungen zu verwalten,
2. die Fluchtlinien gemäß den Bestimmungen von Artikel 123 Nr. 6 festzulegen,
3. das im Distrikt gelegene Eigentum der Gemeinde zu verwalten,
4. die Vizinalwege und Wasserläufe gemäß den Bestimmungen von Artikel 123 Nr. 11 unterhalten zu lassen.

§ 3 - Die Artikel 125 und 126 sind entsprechend anwendbar auf das Präsidium des Distriktrates, wobei der Präsident an die Stelle des Bürgermeisters tritt und das Bürgermeister- und Schöffenkollegium durch das Präsidium ersetzt wird.

Art. 345 - Jeder Distriktrat macht einen Vorschlag für die Zusammensetzung eines Stellenplans, der den eigenen Bedarf berücksichtigt und der als solcher Bestandteil des vom Gemeinderat für die ganze Gemeinde festgelegten Stellenplans ist. Der Distriktrat macht Vorschläge, aber den endgültigen Beschluß faßt immer die Gemeindeverwaltung.

Nach Billigung des Stellenplans durch den Gemeinderat wird das für den Distrikt bestimmte Personal ihm vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium zur Verfügung gestellt.

Diese Personalmitglieder, die in den Distriktverwaltungen beschäftigt werden, gehören weiterhin zum Stellenplan der Gemeinde und haben das Recht, sich für andere Ämter zu bewerben, wenn sie die erforderlichen Bedingungen erfüllen. Die in Artikel 123 Nr. 10 des neuen Gemeindegesetzes erwähnte Aufsicht über das dem Distrikt zugewiesene Personal wird vom Präsidium des Distriktrates ausgeübt.

Die kommunalen Organe bleiben für Disziplinarangelegenheiten zuständig; sie greifen ein, nachdem das Präsidium des Distriktrates seine Stellungnahme abgegeben hat.

Art. 346 - Der Gemeinderat legt die Kriterien fest, aufgrund deren den Distrikten jährlich eine allgemeine Dotation und/oder spezifische Dotationen aus dem Gemeindehaushaltsplan gewährt werden.

Art. 347 - Die Distrikträte müssen stets vorab eine Stellungnahme über die Modalitäten der Finanzierung der Distrikte abgeben.

Art. 348 - Die Bestimmungen über die Haushaltspläne und Rechnungen der Gemeinden sind anwendbar auf die Haushaltspläne und Rechnungen der Distrikte, was insbesondere heißt, daß:

- das Präsidium des Distrikts im Rahmen des angenommenen Haushaltsplans des Distrikts Ausgabenverpflichtungen eingeht und Zahlungsaufträge erteilt,
- der lokale Einnehmer hinsichtlich der Befugnisse des Distriktrates oder des Präsidiums des Distriktrates der Amtsgewalt des Präsidiums des Distriktrates untersteht,
- Artikel 99 § 2 entsprechend anwendbar ist auf die Annahme des Haushaltsplans und der Jahresrechnungen des Distriktrates, wobei der Gemeinderat durch den Distriktrat ersetzt wird,
- Artikel 136*bis* entsprechend anwendbar ist, wobei der Einnehmer in allen Angelegenheiten, die auf die Distriktverwaltung finanzielle oder budgetäre Auswirkungen haben, auch vom Präsidium des Distriktrates angehört werden kann,

— die Artikel 240 und 241 entsprechend anwendbar sind auf die Rechnungen und Haushaltspläne der Distrikte, wobei der Gemeinderat durch die betreffenden Distrikträte zu ersetzen ist und in Artikel 241 § 1 der Monat Oktober durch den Monat September ersetzt werden muß,

— Artikel 242 entsprechend anwendbar ist auf die Haushaltspläne und Rechnungen der Distrikte, wobei die Bereitlegung im Distrikthaus erfolgt und das Präsidium des Distrikts für den Anschlag sorgt,

— Artikel 252 über den Haushaltsausgleich entsprechend anwendbar ist auf die Haushaltspläne der Distrikte.

Art. 349 - Die Präsidenten der Distrikträte können vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu einer Konzertierung eingeladen werden, jedesmal wenn die Situation es erfordert. Diese Konzertierung muß auf jeden Fall alljährlich vor Erstellung des Gemeindehaushaltsplans und vor Festlegung des den Distrikträten zur Verfügung zu stellenden Stellenplans organisiert werden. Im Hinblick auf diese Konzertierung bilden die Präsidenten gemeinsam die Konferenz der Distrikträtepräsidenten.

Art. 350 - Der Distriktrat hat das Recht, vorausgesetzt, er berücksichtigt die vom Gemeinderat angenommene Geschäftsordnung, auf der Tagesordnung des Gemeinderates Punkte hinzuzufügen, insofern sie Angelegenheiten kommunalen Interesses betreffen, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen.

Art. 351 - Die Artikel 318 bis 329 über die Volksbefragung auf kommunaler Ebene sind auf die Distrikträte anwendbar, zumindest, was die Angelegenheiten kommunalen Interesses betrifft, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen. In diesen Artikeln tritt der Distriktrat an die Stelle des Gemeinderates und das Präsidium an die Stelle des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums. »

Art. 3 - In Artikel 127 des neuen Gemeindegesetzes wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: «Sind intrakommunale territoriale Organe gemäß Artikel 41 der Verfassung geschaffen worden, fallen die Distrikte des Standesamtes automatisch mit besagten Organen zusammen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 4 - Annexe 4

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

19. APRIL 1999 — Gesetz zur Abänderung des Strafprozeßgesetzbuches, des Feldgesetzbuches, des Provinzialgesetzes, des neuen Gemeindegesetzes, des Gesetzes über das Polizeiamt, des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, des Gesetzes über die Flußfischerei, des Gesetzes über die Jagd und des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL V — *Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes*

Art. 18 - Artikel 71 Nr. 7 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«7. Polizeibeamte und Vertreter der öffentlichen Macht;».

Art. 19 - In Artikel 123 Nr. 10 desselben Gesetzes werden die Wörter «des Gemeindepolizeikorps» durch die Wörter «des lokalen Polizeikorps» ersetzt.